

Zizur Txikian, 2000.eko irailaren 29an

J. Haritschelhar, euskaltzainburua,
H. Knörr, buruordea,
P. Goenaga, idazkaria,
J. A. Arana, diruzaina,
M. Azkarate,
P. Charritton,
J. L. Davant,
A. Iñigo,
X. Kintana,
E. Larre,
J. M. Lekuona,
B. Oihartzabal,
C. F. Ondarra,
Tx. Peillen,
J. San Martin,
J. M. Satrustegi,
Andres Urrutia eta
Patxi Zabaleta
euskaltzainak,
eta J. L. Lizundia, idazkariorde-
-kudeatzailea eta
J. J. Zearreta, ekonomi eragilea (3. gaian).

Zizur Txikiko San Fermin ikastolan bil-
du da Euskaltzaindia, 2000.eko irailaren
29an, hileroko batzarra egiteko. Bilerari
goizeko 10ak eta erdietan eman zaio ha-
siera. Ezkerreko zutabea jasoak ageri
dira bildutako eniznak. Ezin etorria adi-
tzera eman dute P. Altunak, X. Diharcek,
Pello Salaburuk eta Ibon Sarasolak.

Euskaltzainburuaren hitzak

Jacques Allières hizkuntzalari eta euskal-
tzain ohorezkoaren heriotzaren berri
eman du euskaltzainburuak lehenbizi eta
Erakundearen dolumina agertu. Hilberri
txostena egiteko bere burua eskaini du.

Bestalde, Euskaltzaindiak San Fermin
ikastolari egindako harreragatik eskerrak
eman beharko litzaizkiokeela esan du.
Liburu sorta bat oparitzea proposatu da
eta onartu, esker onaren seinale.

Aurreko batzar-agiriak onartzea

Andres Iñigok ohartarazi du Txarritonek Hiztegi Batuko lantaldean nafar bat sar-
tzea eskatu zuela. Paskual Rekalderen izena ere proposatu zela, gainera. Hala ere, agi-
rian ez dago hori jaso. Hori gehitzea onartu da. Eta hala, azken batzar eguneko bi agi-
riak ontzat eman dira.

Hizkuntz arauak: Hiztegi Batuaren bigarren itzulirako irizpideak onartzea

Batzordearen ordezkari gisa, Miren Azkaratek hartu du hitza. Uztaileko bileraren
ondoren txostena berridatzi eta euskaltzainei bidali zitzairen. Txosten hori da, hain zu-
zen, eztabaida eta onarpenerako mahai gainean jartzen dena.

Andres Iñigok dio dena ongi jaso dagoela baina ez duela oso argi ikusten hoge
eguneko kontu hori. Mirenek azaldu du arazoa.

Urrutia jaunak Miren Azkarateren ahotik entzun nahi luke nola lan egin behar
den, ez baitu ikusten nola gauzatu behar den, adibidez, aipatzen den ahozko tradizio

hori geureganatzea ez eta ere horrek nolako eragina izan behar duen bigarren itzuli honetan. Beste arloetako ekarpenak ere nola egingo diren zehaztea nahi luke: Euskara Batuko batzordean kontu hau nola ikusten den, alde batetik, eta bestetik, Legazpin esandakoa errepikatuz, materiala (EBBS, corpusak etab.) eskuratu beharra bigarren itzulirako: . Ez dago prest buru-belarri lanean sartzeko informazio hori eskuan izan gabe. Erredakzioaren kontra ez dauka ezer.

Beste zenbait argibide ere eskatu zaizkio Azkarate andreari.

Proposamena honako hau litzateke: 1) Hiztegi Batuko lantaldeak zerrenda prestatuko du (zerrenda + txostenak); 2) hau bidaliko zaie euskaltzainei eta iritzi emaileei; 3) hauen oharrak berriro joango dira Hiztegi Batuko lantaldera; 4) ohar horiek aztertu ondoren, zerrenda soilduak Euskara Batuko batzordera eramango dira eta hemendik osoko bilkurara; 5) hemen euskaltzainek hogeit hamar eguneko epea izango dute oharrak egiteko; 6) ondoren, berriro Euskara Batuko batzordera; 7) honen txostena denen artean banatuko da berriro jendeak azter dezan. Hemen beste hogeit hamar eguneko epea izango dute euskaltzainek Euskara Batuko batzordearen txostenari idatziz erantzuteko. Hurrengo hileko bilkuran idatzizko oharrak bakarrik eztabaidatuko dira. Oharrak ez duten puntuak ontzat emango dira besterik gabe.

Errazena litzateke lehenbiziko epe honetan iritzi emaileen taldea osatzea eta hemen txertatzea arlo desberdinetako zerrendak. Ez litzateke nahitaezko zerrendak bere txandan txertatzea, gero ere egin liteke: hilero-hilero ahal dena sartu eta gaienerakoa gero ere sartzeko aukera izango da.

Satrustegi jaunaren ustez, prozedura astunegia gerta liteke eta zama handiegia gerta liteke euskaltzaintzat. Lehenbiziko parte hori arindu egin beharko litzateke, jende askok interes berezirik ez bailuke izango.

Urrutiak adierazi du, aurreko bileran agindu bezala, hitz egin duela HAEE-ko jendearekin eta lanerako prest daudela. Unibertsitateko jendea eta beste profesional batzuk bil daitezkeela lege-administrazio arloko hitz zerrenda landuz joateko. Haren ustez, bi zeregin izango lituzke taldeak: zerrenda osatzea eta hirugarren itzulirako testuak sartzeko corpus egokia eraikitzeke.

Peillen jaunak dio uda honetan mekanikari buruzko zerrenda bat prestatu duela; hala ere lanbide heziketako jende bat behar lukeela. Zerrenda bat prestatuko dute baina ez dute bilerarik egingo, faxen bidez egingo baitute lan.

Kintanak erantzun dio esanaz unibertsitatean mekanika aspaldi irakasten dela eta hango jendearekin mintzatuko dela.

Ondoren, eztabaida sortu da ea, prozedura arintze aldera, epeak murriztu ote daitezkeen. Hiztegi Batuko lantaldeak prestatzen dituen hasierako zerrenda luze horiek ere euskaltzain guztien eskuetan jartzea on den ere eztabaidatu da. Azkenean, jaso nahi ez dituztenei ez bidaltzea onartu da.

Kintanaren ustez lantaldeak ongi eratzea garrantzi handiko kontua da. Urrutiak egin duen bezala bera ere prest dagoela beste horrenbeste egiteko. Teknologia mundua ere hor dago.

B. Oihartzabalek bere kezka azaldu du aipatzen diren arlo horietan euskararen aldetik egin daitezkeen batasunaz, hiztegi batuaz ari baikara.

Andres Urrutiak dio daukagun materialaz aparte, lantaldeen ekarpenak izango ditugula. Hauek proposamenak Hiztegi Batuko lantaldeari egingo dizkiote eta hauek Euskara Batuko batzordeari. Lantaldeak bostehun bat hitz proposatuko lituzke arlo bakoitzeko lantaldeak. Bestalde, hirugarren faserako behar den finantzabidea eta bekadun bat jartzea ere aztertu beharreko kontuak dira. Idatziz ekarriko du proposamena hurrengo bilerarako.

H. Knörrek arazoak aipatu ditu: bata corpora eskumenean izatea eta bigarrrena gaikako hiztegiez zer egin behar den jakin behar litzateke.

Urrutiak hiru arlo ikusten ditu premiarik handienekotzat: irakaskuntza, administrazioa eta komunikazioa. Erantzun batzuk eman behar ditugu.

Azkarateren arabera, arlo batzuk beste batzuk baino landuago daude. Behar bada, bigarren itzuli honetan ez da lortuko nahi litzatekeen oreka hori.

Gauzak ez daude oso argi, Oihartzabalen ustez, lantalde kontu horretan. Administrazio munduarena aski argi dagoela dirudi, baina unibertsitate munduari lotua dagoena ez dago hainbeste. Argi dago lantaldea ez dela iraunkorra izango etab. Baina behar litzateke jakin hastapenetik nola jokutzen dugun. Adibidez, eguneroko hitzendako erran zen bigarren itzulian eskumenean diren hitzak sartu behar zirela.

Lantaldeen kopuruaz ere eztabaidatu da. Zabaleta jaunak lau lantalde ikusten ditu: aipatu diren administrazio, irakaskuntza eta komunikabideenaz gainera, laugarrena ahozko iturriei dagokiena litzateke. Prozedura soilteza eskatzen du, bestalde.

Eztabaida luze honen ondoren, Miren Azkaratek ea dokumentua onartzen den galdetu du. Zabaletaren soilte proposamena bozkatu da: 6. orrialdean “c” kendu eta honako hau erantsi “d” atalean: Euskara Batuko batzordeak euskaltzainen *eta iritzi emaitzen nola lantaldeen* oharrak...

Honako emaitza izan du bozketak: emendakinaren alde: 5; batzordearen alde: 8; zuri: 5. Beraz, Zabaletaren proposamena ez da onartu eta testua dagoen dagoenean eman da ontzat.

Hortaz, bigarren itzulian lanean hasteko *A-abusain* zerrenda denek dutenez, Adu-rizi esango zaio pasa dezatela zerrenda hori forma soildura. Horri ahozko hizkerakoak gehituko zaizkio.

Lantaldeei dagokienez, Urrutiak datorren hilerako proposamena ekarriko du. Komunikabide mundua dela eta, Jagon sailean bada lantalde bat. Eska dakieke zerrendak elkarrekin trukatu eta proposamen bat egin dezatela. Dirassar jaunari ere eskatzea proposatzen du Xarrittonek, izan ere Iparraldekoak eskas dira. Miren Azkarate izango da taldearen arduraduna.

Irakaskuntzaz, lantalde handiegia ez da komeni. Xabier Kintanak bere burua eskaini du arduradun gisa.

Miren Azkaratek beste lantalde bat proposatu du eguneroko hitzak biltzeko. Berasategi eta honen kideek ekarpen ona egin dezaketela uste du.

Iñigo jaunak “c” puntuan aipatzen den materiala posta elektronikoz bidaltzea eskatu du. Hala egingo dela agindu zaio eta orobat posta elektronikoa erabiltzen duten guztiei.

Satrustegiren ustez, berak egitekoa egiteko ez da lantalderik behar. Berak egin lezake itzuli honetakoa. Baina hirugarren faserako norbaitek serioski prestatu beharko luke proiektua eta ongi zehaztu zein izango litzatekeen prozedura. Gure altxorra da eta idazleek ez dute jaso.

Barne-erregelen berridazketa.

Lizundia jaunak egin du proposatzen diren puntuen aurkezpena. Lege batzordeak egin zuen proposamena eta Zuzendaritzak bere egin du proposamen hartatik zenbait aukera eginez.

Eztabaida luzea izan da eta argibideak eskatu eta eman dira. Zernahi gisaz, oharrrak hilaren 20rako egin beharko dira, idatziz.

Aurrekontuak

Zearreta jaunak egin du aurkezpena. Zuzenketarik ez dela etorri esan du, salbu Miren Azkaraterena, Jagon saileko aurrekontuak bitan bereizteko eskatuz.

Honetaz aparte, hasierako zirriborroari egin zaizkion aldaketan berri eman du: OEH-ko taldearen egoitza berriko lanak ordaintzeko zerbait erreserbatzea; argitalpen prestaketarako atala zabalkunde eta prentsa zerbitzu baterako uztea; Jagonetekoa ere desglosatzea informatizazio zerbitzua egokitzeko eta osatzeko diru bat ezartzea. XV. biltzarraz ere datu gutxi dago eta, horrela, gutxi gorabeherako kalkulu bat egin dela. Toponimian ere aurrekontu mardula dago. Herri aginteez eskatzen duten lan batekin lotzen da hori. Proiektuak zehazteko daude oraindik, hala ere.

Xarriton jaunak ere hartu du hitza: Kontseilu Orokorra dirua emanez gero bi liburu atera litezke: Irizarrena eta Goienetxerena. Irizarrena unibertsitateak hartuko duela erantzun dio Haritschelhar jaunak.

Bestalde, Urrutiak galde egin du ea lantaldeen egitasmoak sartuz gero, hori aurrekontuan agerrarazteko modurik baden. Erantzun zaio horretarako beti egoten dela aukera. Finantziarioa lortuz gero ere problemarik izango ote litzatekeen galdetu du Urrutiak. Ezetz erantzun zaio.

Jagoneteko arduradunaren kontratua nola egingo den galdetu dio azkenik Urrutia jaunak Zuzendaritzari. Lizundiak erantzun dio: 23. maila izango du, egunerdiko lana, eta ez da plantillakoa izango. Kontratu merkantila egingo zaio.

Horrenbestez, ontzat eman dira 2001.eko aurrekontuak.

Eskuartekoak

Galeusca

Urriaren 12-15 bitartean Lekeition egingo diren Galeuscako ekitaldien programa azaldu zaie euskaltzainei. Euskaltzaindiak parte hartuko du ekitaldi horretan. Gainerako euskaltzainak ere gonbidatuak daudeke.

Euskaltzain ohorezkoak izendatzeko proposamenak

Euskaltzain ohorezkoak izendatzea egoki ikusten du Zuzendaritzak eta proposamenak egitea komeni dela adierazi du euskaltzainburuak. Ahal bada, datorren hilaren 20rako hautagaien izenak eta *curriculum vitae* ematea eskatzen da.

Azkenik, Henrike Knörrek hartu du hitza Miren Azkarateren izendapenaren berri emateko: Miren Azkarate izango da EITB-ko hizkuntz arduraduna hemendik aurrera. Baina honek aldaketa bat dakar, zeren bere garaietan eraturako batzordean aholkulari bat izendatu beharko baita Azkarate andrearen ordean. Proposamena hurrengoan egingo da.

Eta horrenbestez, ordu biak eta hogeian amaitutzat eman da bilera. Ondoren, taldeko argazki bat egin die euskaltzainei Pello Telleria jaunak.

Euskaltzainburuak

Jean Haritschelhar

Idazkariak

Patxi Goenaga

* * *